Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przełożeni skończą przemawiać do ludu, wyznaczą dowódców zastępów (mających stać) na czele ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przełożeni zakończą swoje mowy, postawią na czele zastępów dowódców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy dowódcy przestaną mówić do ludu, wtedy wyznaczą dowódców wojsk na czele ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przestaną hetmani mówić do ludu, tedy postawią rotmistrze wojsk przed ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy umilkną wodzowie wojska i koniec mowy uczynią, każdy swój hufiec ku potkaniu będzie gotował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zwierzchnicy skończą mówić do ludu, na czele narodu staną wodzowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nadzorcy skończą swoje przemówienie do wojowników, postawią dowódców oddziałów na czele wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zwierzchnicy skończą mówić do ludu, wyznaczą dowódców oddziałów na czele ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przywódcy skończą przemawiać, wyznaczą dowódców dla oddziałów, aby przewodzili wojsku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy dowódcy skończą swoją przemowę do ludu, wyznaczą naczelników wojskowych, aby przewodzili ludowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy strażnicy prawa skończą przemawiać do ludu, wyznaczą dowódców nadzorujących wojsko na czele [oddziałów i na końcu] ludu, [zapewniając w ten sposób, że nikt nie ucieknie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли писарі перестануть говорити до народу, і настановлять провідників війська, що провадитимуть нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przełożeni przestaną przemawiać do ludu, wyznaczą na czoło narodu wodzów nad oddziałami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy urzędnicy przestaną mówić do ludu, wyznaczą dowódców wojsk na czele ludu. |